

商业 俄语会话



吕道权 编



外语教学与研究出版社

商业俄语会话

吕道权编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

商业俄语会话/吕道权编. —北京:外语教学与研究出版社,
1995. 6

ISBN 7-5600-0882-8

I. 商… II. 吕… III. 俄语-商业-口语-手册-俄、汉 IV.
①F740.4-62 ②H359.9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 04987 号

责编:王维国

商业俄语会话

吕道权 编

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

地质出版社印刷厂排版

北京东华彩印有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 12.5 印张 189 千字

1995 年 6 月第 1 版 1995 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

* * *

ISBN 7-5600-0882-8

G·395

定价: 10.80 元

前 言

本手册是一本专供商业人员使用的俄语工具书。书中所收入的用语、对话和商品品名等都是商业中常用的。对于有机会接待独联体各国顾客的商业人员、个体商贩以及其他商业经营人员都有很大的实用价值。它同时还可以作为培训营业员俄语口语技能的参考教材。

本手册从实际出发，共分三大部分。第一部分常用语句，是顾客和营业员在买卖中最常用的典型句型；第二部分部组会话，是第一部分常用语句在百货、食品、书店和药店等近四十个部组中的具体而生动的运用和体现，凡一般商店的经营范围都基本包括在内，均有所涉及；第三部分商品名录及其他，其中包括：三十八类约四千五百余种主要商品及商店、部组的名称，以及计量单位、主要国家货币、颜色、性质、数字等汉俄对照词汇表。这些均为商业经营人员在实际对话中经常遇到并运用得上的。

编写商业俄语会话，是我第一次尝试。由于时间仓促，资料缺乏，水平有限，经验不足，缺点和错误在所难免，热忱欢迎专家和读者批评指正。

编 者

一九九二年十二月

目 录 (Оглавление)

第一部分 商店常用词句 (Первая часть)	
(Общеупотребительные выражения и фразы в магазине)	
.....	(1)

一、顾客常用语 (Выражения, употребляемые покупателями)	.....	(2)
1. 顾客招呼营业员 (Обращение покупателя к продавцу)	.....	(2)
2. 顾客询问商品 (Покупатель спрашивает о товарах)	.....	(3)
3. 顾客挑选商品 (Покупатель выбирает товары)	.....	(5)
4. 评论衣服、鞋帽的尺码 (О размерах одежды, обуви и головного убора)	.....	(9)
5. 决定买与不买 (Решение <не> купить)	.....	(11)
6. 问价 (Вопрос о цене)	.....	(12)
7. 付款 (Платить за покупки)	.....	(14)
8. 道谢 (Благодарность)	.....	(15)

二、营业员常用语 (Выражения, употребляемые продавцами)	.....	(16)
1. 营业员招呼顾客 (Обращение продавца к покупателю)	.....	(16)
2. 帮助顾客挑选商品 (Помочь покупателю выбрать товары)	.....	(18)

3. 询问顾客意向 (Осведомление о решении покупателя) (20)
4. 回答问价 (Ответ на вопрос о цене) ... (21)
5. 收款 (Получить за товары) (24)
6. 缺货道歉 (Извинение за дефицит товаров) (25)
7. 包装商品 (Завернуть товары) (26)
8. 道别 (Прощание) (27)

第二部分 部组常用句及对话 (Вторая часть) (Общепотребительные фразы и диалоги в отделах) (28)

一、百货商店 (商场) (Универмаг

(Универсальный магазин) (29)

1. 在呢绒布匹部 (В отделе бумажных и шерстяных тканей) (29)

2. 在服装部 (В отделе готовного платья) (36)

- (1) 在西服部 (В отделе «Костюмы») (41)

- (2) 在裤子部 (В отделе «Брюки») (43)

- (3) 在大衣部 (В отделе «Пальто») (44)

- (4) 在衬衫部 (В отделе «Рубашки») (45)

- (5) 在连衣裙部 (В отделе «Платье») (47)

- (6) 在皮货部 (В отделе «Меха») (49)

3. 在针织品部 (В трикотажном отделе) (50)
4. 在鞋子部 (В отделе «Обувь») (56)
5. 在帽子部 (В отделе головных уборов) (63)
6. 在日用百货部 (В галантерейном отделе) (67)
7. 在化妆品部 (В парфюмерном отделе) (72)
8. 在电器部 (В отделе «Электротовары») (75)
9. 在器皿部 (В посудном отделе) (81)
10. 在文具部 (В писчебумажном отделе) (83)
11. 在体育器材部 (В спортивном отделе) (88)
12. 在照相器材部 (В отделе фототоваров) (90)
13. 在光学眼镜部 (В оптическом отделе) (93)
14. 在钟表部 (В отделе «Часы») (96)
15. 在乐器部 (В отделе «Музыкальные
инструменты») (100)
16. 在玩具部 (В отделе «Игрушки») (102)
17. 在珠宝首饰部 (В ювелирном отделе) (105)
18. 在工艺美术部 (В отделе «Ремесленные и
художественные изделия») (108)
19. 在花卉部 (В цветочном отделе) (112)

20. 在家具部 (В мебельном отделе)	(115)
-------------------------------------	-------

二、食品商店 (Продовольственный магазин)

.....	(118)
1. 在乳制品部 (В молочном отделе) ...	(118)
2. 在熟食部 (В гастрономическом отделе)	
.....	(120)
3. 在面包部 (В хлебном отделе)	(123)
4. 在糖果部 (В кондитерском отделе)	
.....	(126)
5. 在水果部 (В фруктовом отделе)	(128)
6. 在冷饮部 (В отделе «Мороженое»)	
.....	(132)
7. 在杂货部 (В бакалейном отделе)	(134)
8. 在烟酒部 (В отделе «Вино Сигареты»)	
.....	(136)
9. 在鱼肉部 (В отделе «Мясо Рыба»)	
.....	(139)
10. 在蔬菜部 (В отделе «Овощи»)	
.....	(142)

三、书店 (Книжный магазин)

.....	(147)
1. 在社会科学书籍部 (В отделе общественных наук)	(152)
2. 在技术书籍部 (В техническом отделе)	
.....	(159)
3. 在儿童读物部 (В детском отделе) ...	(161)
4. 在外文部 (В отделе «Иностранные языки»)	
.....	(163)
5. 在词书部 (В отделе «Словари»)	
.....	(166)
6. 在唱片部 (В отделе «Грампластинки»)	

.....	(169)
7. 在报刊部 (В отделе «Газеты и Журналы»)	(171)
8. 在图片部 (В фотобюро)	(176)
四、药店 (Аптека)	(177)

第三部分 商品名录及其他 (Третья часть)

(Каталог товаров и другие)	(188)
----------------------------------	-------

一、商品名录 (Каталог товаров)	(189)
1. 呢绒布匹类	(189)
2. 服装类	(195)
3. 针织品类	(204)
4. 鞋帽类	(210)
5. 皮货类	(216)
6. 日用百货类	(219)
7. 化妆品类	(227)
8. 珠宝首饰类	(230)
9. 工艺美术品类	(234)
10. 五金类	(243)
11. 日用电器类	(253)
12. 无线电器类	(257)
13. 电子计算机与电影用品类	(261)
14. 器皿类	(262)
15. 文具类	(269)
16. 体育器材类	(277)
17. 钟表、眼镜类	(289)
18. 照相器材类	(292)
19. 乐器类	(295)

20. 音乐、唱片类·····	(300)
21. 儿童用品及玩具类·····	(304)
22. 花卉类·····	(310)
23. 家具类·····	(314)
24. 蔬菜类·····	(317)
25. 水果类·····	(321)
26. 肉食类·····	(323)
27. 水产品类·····	(325)
28. 罐头、熟食品类·····	(328)
29. 糕点类·····	(331)
30. 糖果类·····	(333)
31. 烟酒糖茶类·····	(335)
32. 乳制品、饮料类·····	(338)
33. 调味品类·····	(341)
34. 书籍、报刊类·····	(344)
35. 医疗器具类·····	(356)
36. 药剂总称·····	(360)
37. 常用西药·····	(362)
38. 中草药·····	(366)

二、商店与部组名称 (Наименования магазинов и отделов) ····· (369)

1. 商店 ·····	(369)
2. 部组 ·····	(372)

三、计量单位 (Единицы измерения) ····· (376)

1. 长度 ·····	(376)
2. 面积 ·····	(376)
3. 体积 ·····	(377)
4. 容积 ·····	(377)

5. 重量	(377)
四、某些国家的货币	(378)
1. 中国 2. 俄罗斯 3. 美国 4. 英国 5. 法国、瑞士、比利时 6. 德国 7. 日本	
五、数字	(379)
六、颜色	(383)
七、性质和状态	(386)
1. 性质	(386)
2. 形状和外形	(387)
3. 表面的特点	(388)
4. 状态	(388)
5. 图纹	(389)

第 一 部 分

商 店 常 用 词 句

Пёрвая часть

Общеупотребительные выражения и
фра́зы в магази́не

一、顾客常用语

(Выражения, употребляемые покупателями)

1. 顾客招呼营业员 (Обращение покупателя к продавцу)

Здравствуйте, товарищ продавец! Можно вас попросить?

营业员同志, 您好! 可以麻烦您一下吗?

Девушка, могу я попросить вас?

姑娘, 我可以麻烦您一下吗?

Товарищ продавец! Мне нужно сделать кое-какие покупки.

营业员同志! 我想买点东西。

Девушка, мне надо купить несколько вещей.

姑娘, 我需要买几样东西。

Простите, пожалуйста, ...

对不起, 请问.....

Девушка, скажите, пожалуйста, ...

姑娘, 请问.....

Девушка, что вы скажете, ...

姑娘, 请问.....

Девушка, посоветуйте, пожалуйста, ...

姑娘, 您看 (请您告诉我)

Девушка, порекомендуйте, пожалуйста, ...

姑娘, 请您介绍.....

Будьте добры (любезны), ...

劳驾,

Будьте добры, вы не скажете, как работает ваш универмаг?

劳驾, 您能不能告诉我, 你们百货商店 (商场) 的

营业时间?

Скажите, пожалуйста, когда открывается
(закрывается) ваш универмаг (магазин)?

请问, 你们百货商店 (商店) 什么时候开门 (关门)?

Скажите, пожалуйста, когда у вас выходной день?

请问, 你们星期几休息?

А перерыв на обед?

午休呢?

Скажите, пожалуйста, как пройти в отдел…?

请问, 到……部怎么走?

Скажите, пожалуйста, где здесь отдел…?

请问, 这儿的……部在哪里?

Скажите, пожалуйста, где выход (эскалатор, лифт)?

请问, 出口 (升降梯、电梯) 在什么地方?

2. 顾客询问商品 (Покупатель спрашивает о товарах)

Скажите, пожалуйста, имеется ли у вас в продаже…?

请问, 你们这儿有……卖吗?

Скажите, пожалуйста, у вас есть…?

请问, 你们这儿有……吗?

У вас можно купить…?

你们这儿可以买到……吗?

Где можно купить…?

什么地方可以买到……呢?

Где я могу купить (достать) …?

我在哪里能买到……呢?

Где продаются эти вещи?

这些东西哪里有卖的?

На каком этаже продаётся (-ются) ...?

在第几层楼卖……?

Нет ли у вас…?

你们这儿有没有……?

Есть ли у вас в магазине…?

你们商店里有……吗?

У вас бывает…?

你们这儿经常有……卖吗?

Какие у вас есть…?

你们有些什么样的……?

Что у вас есть из…?

你们有些什么……?

Будьте добры, есть ли у вас в продаже…?

请问, 你们有……卖吗?

Когда вы ждёте…?

你们什么时候进货?

В ближайшее время вы не ожидаете…?

近期之内你们会不会进……货?

Есть мой размер?

有我的尺码吗?

Посоветуйте, куда нам лучше пойти за подарками?

请指教, 我们上哪儿去买礼品好呢?

Посоветуйте, пожалуйста, что купить в подарок?

您看, 我买什么作礼品好呢?

Можно ли поменять (вернуть) купленную вещь?

买东西可以换(退吗)?

Когда у вас поступит в продажу…?

、……你们什么时候有货?

Я хочу купить…

我想买……

Я хочу достать...

我想买.....

Я хотел (-а) бы купить (достать) ...

我想买.....

Мне хотелось бы купить (достать) ...

我想买.....

Мне нужен (нужна, нужно, нужны) ...

我要.....

Нам надо...

我们要.....

Можно посмотреть...?

可以看看.....吗?

Дайте мне, пожалуйста, ...

请给我.....

Отпустите мне, пожалуйста, ...

请卖给我.....

Покажите мне, пожалуйста, ...

请把.....拿给我看看。

Будьте добры, покажите...

劳驾, 请把.....拿来看看。

3. 顾客挑选商品 (Покупатель выбирает товары)

Девушка! Будьте добры, помогите мне выбрать...

姑娘! 劳驾, 请您帮助我挑选.....

Мы полагаемся на ваш вкус!

我们相信您的鉴别能力。

Девушка, вы лучше разбираетесь в этих вещах. Посоветуйте, пожалуйста, ...

姑娘, 您对这些东西比我内行。请介绍.....

Вы не можете мне выбрать...?

您能不能帮助我挑选……吗？

Что вы мне порекомендуете？

您能向我介绍点什么呢？

Что вы мне можете предложить？

您能告诉我买什么好吗？

Девушка, что вы посоветуете мне купить？

姑娘，您看我买点什么好呢？

Покажите (дайте) мне что-нибудь подешевле
(подороже).

请拿便宜一点 (贵一点) 的给我看看。

Есть ли у вас подешевле (подороже)？

你们有便宜一点 (贵一点) 的吗？

Покажите (дайте) мне что-нибудь получше.

请拿好一点的给我看看。

Покажите мне самые лучшие.

请拿最好的给我看看。

Покажите (дайте) мне что-нибудь другого фасона.

请拿另外式样给我看看。

У вас нет других моделей？

你们有没有别的式样？

Есть ли у вас что-нибудь другого образца？

你们有别的式样吗？

Как по-вашему, пойдёт ли мне такой фасон？

您看，这种式样对我合适吗？

Покажите, пожалуйста, новейшие модели…？

请把最新式样的……拿来看看。

Нет ли у вас ещё чего-нибудь в этом стиле？

你们还有没有这种式样的东西？

Это последняя модель？

这是最新式样吗？